

# **NATIONAL WOMEN'S COUNCIL**



## **PARENTS' FORUM**

**“UMUGORоба W'ABABYEYI”**

## **FORUM DES PARENTS**

**Kigali, March 8, 2013**

<p><b>UMUGOROBA W'ABABYEYI</b></p> <p><b>I.AMAVU N'AMAVUKO Y'UMUGOROBA W'ABABYEYI</b></p> <p>Umugoroba w'Ababyeyi ni igitekerezo cyavutse mu mwaka 2010, watangiye ari "Akagoroba k'Abagore" kabafashaga gukemura ibibazo bahura nabyo, ariko kubera akamaro kagaragaje hafashwe icyemezo ko waba "Umugoroba w' Ababyeyi" kandi ughuza ababyeyi bombi, abagore n'abagabo. Ku rwego rw'igihugu hafashwe icyemezo cyo kuwutingiza ku mugaragaro ku itariki ya 8 Werurwe 2013.</p>	<p><b>PARENTS' FORUM</b></p> <p><b>I. BACKGROUND</b></p> <p>The Parents' Forum is an initiative that began in 2010. It started as a women's forum "Akagoroba k'abagore", a platform that enabled women to address challenges facing them. Given the importance of this forum, it has been decided to make it a "parents' forum" for both men and women. At the national level, it was decided that this forum be officially launched on 8<sup>th</sup> March 2013.</p>	<p><b>FORUM DES PARENTS</b></p> <p><b>I.CONTEXTE</b></p> <p>Le Forum des Parents est une initiative qui a débuté en 2010. Il a commencé comme un forum des femmes "Akagoroba k'abagore", une plate-forme qui permettait aux femmes de relever les défis auxquels elles étaient confrontées. Compte tenu de l'importance de ce forum, il a été décidé d'en faire un " Forum des Parents" pour les hommes et les femmes. Au niveau national, il a été décidé que ce forum sera officiellement lancé le 8 Mars 2013.</p>
---	--	---

<p><b>II. IGISOBANURO CY'UMUGORоба W'ABABYEYI</b></p> <p>Ni urubuga Ababyeyi b'Abagore n'Abagabo baturanyiramo kugira ngo bungurane ibitekerezo ku ngamba zafatwa n'abagize Umuryango kugira ngo barusheho kunoza imibanire yabo, bakumira kandi bakemura amakimbirane ashobora kuvuka mu ngo, mu baturanyi cyangwa ahandi aho ariho hose.</p> <p><b>III. INSHINGANO Z'UMUGORоба W'ABABYEYI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Gufasha ababyeyi kungurana ibitekerezo ku mibanire n'imibereho yabo;</li> <li>❖ Gufasha ababyeyi kunoza</li> </ul>	<p><b>II. MEANING/DEFINITION OF PARENTS' FORUM</b></p> <p>It is a platform that brings together male and female parents to discuss strategies that can be taken by family members to improve on their relationships, preventing and resolving conflicts that can arise in their households, neighborhood or elsewhere.</p> <p><b>III. RESPONSIBILITIES OF PARENTS' FORUM</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enable parents to discuss their relationships and welfare;</li> <li>❖ Help parents to improve their children 's education;</li> </ul>	<p><b>II. LE SENS/DEFINITION DU FORUM DES PARENTS</b></p> <p>Il s'agit d'une plate-forme qui rassemble les parents, (<b>hommes et femmes</b>)/ de sexe masculin et féminin pour discuter des stratégies devant être prises par les membres de la famille afin d'améliorer leurs relations, prévenir et résoudre les conflits qui peuvent survenir dans leur foyer, le quartier ou ailleurs.</p> <p><b>III. RESPONSABILITES DU FORUM DES PARENTS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Permettre aux parents de discuter de leurs relations et de leur bien-être;</li> <li>❖ Aider les parents à améliorer</li> </ul>
---	---	---

<p>uburere bw'Abana babo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Gutega amatwi no kugira inama ababyeyi cyangwa abana bahuye n'ikibazo cy'ihohoterwa cyangwa andi makimbirane.</li> <li>❖ Kungurana ibitekerezo ku ishyirwa mu bikorwa za gahunda z' iterambere ry'Igihugu .</li> <li>❖ Kuganira ku bibazo bitandukanye bigaragara mu muryango.</li> <li>❖ Gusangira ubuhamya no kwigira ku bandi uburyo bakoresheje mu gukemura ibibazo mu rugo.</li> <li>❖ Gutegura urubyiruko rw'abahungu n'abakobwa gukomera ku ndangagaciro z'umuco nyarwanda , kuganira n'urubyiruko ku buzima</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Listen to and provide advice to parents or children, victims of violence or other conflicts;</li> <li>❖ Discuss the implementation of national development programmes;</li> <li>❖ Discuss different issues facing the family;</li> <li>❖ Share experiences and testimonies and learn from others how they went about settling issues in the family;</li> <li>❖ Prepare male and female youth to uphold Rwandan cultural values, discuss with youth issues of</li> </ul>	<p>l'éducation de leurs enfants;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Ecouter et fournir/donner des conseils aux parents ou aux enfants, victimes de violence ou d'autres conflits;</li> <li>❖ Discuter de la mise en œuvre des programmes nationaux de développement;</li> <li>❖ Discuter des différents problèmes de la famille;</li> <li>❖ Ecouter/partager les expériences et témoignages et apprendre des autres comment ils s'y prennent pour résoudre des problèmes dans les familles;</li> <li>❖ Préparer les jeunes gens et filles à garder les valeurs culturelles rwandaises, discuter avec eux des problèmes liés à la santé</li> </ul>
---	--	---

<p>bw'imyororokere no kwitegura gushing urugo.</p> <p>❖ Gusura imiryango hagamijwe kurushaho kumenyana, gusabana no gukumira amakimbirane.</p> <p><b>IV. ABAGIZE UMUGORоба W'ABABYEYI</b></p> <p>Umugoroba w'Ababyeyi ugizwe n'Abagore n'Abagabo. Ushobora gutumirwamo abasore n'inkumi, abana b'abakobwa n'ab'abahungu bitewe n'ingingo ziganirwaho.</p> <p><b>V. INZEGO Z'UMUGORоба W'ABABYEYI</b></p> <p>❖ Inama Rusange y'Umugoroba w'Ababyeyi igizwe n'ababyeyi bose batuye Umudugudu.</p> <p>❖ Komite mpuzabikorwa igizwe na Perezida ,Visi</p>	<p>reproductive health and how they get prepared to start families;</p> <p>❖ Make home visits in a bid to get to know each other, get together and prevent conflicts;</p> <p><b>IV. MEMBERS OF PARENTS' FORUM</b></p> <p>The Parents' Forum is made up of men and women. Male and female youth, young men and women can be invited to the forum depending on items to be discussed.</p> <p><b>V. ORGANS OF PARENTS' FORUM</b></p> <p>❖ The General Assembly of Parents' Forum is composed of all parents living in the Village.</p> <p>❖ The Coordination Committee is made up of President, Vice-</p>	<p>reproductive et la façon dont ils se préparent à fonder des foyers;</p> <p>❖ Faire des visites à domicile dans le but de se connaître les uns les autres, de se réunir ensemble et de prévenir les conflits;</p> <p><b>IV. MEMBRES DU FORUM DES PARENTS</b></p> <p>Le Forum des Parents est composé des hommes et des femmes. Des jeunes, jeunes gens et filles peuvent être invités au forum en fonction des points à discuter.</p> <p><b>V. ORGANES DU FORUM DES PARENTS</b></p> <p>❖ L'Assemblée Générale du Forum des Parents est composée de tous les parents qui vivent dans le Village.</p> <p>❖ Le Comité de Coordination est</p>
---	--	--

<p>Perezida n'Umwanditsi , abajyanama babiri, bazwiho ubunyangamugayo kandi bagira ibanga, batorerwa manda y'imyaka ibiri, ishobora kongerwa inshuro imwe.</p>	<p>President, Secretary, two Advisors who are known to be people of integrity and who can keep secrets. They are elected for a term of 2 years, renewable once.</p>	<p>composé du Président, du Vice-président, du Secrétaire, de deux Conseillers qui sont reconnus pour être des personnes intègres et qui peuvent garder des secrets. Ils sont élus pour un mandat de 2 ans, renouvelable une fois.</p>
<p><b>VI. URWEGO UMUGORоба W'ABABYEYI</b></p>	<p><b>VI. ADMINISTRATIVE LEVEL OF PARENTS' FORUM</b></p>	<p><b>VI. NIVEAU ADMINISTRATIF DU FORUM DES PARENTS</b></p>
<p>Umugoroba w'Ababyeyi ukorera ku rwego rw'Umudugudu.</p>	<p>The Parents' Forum is based at the Village level.</p>	<p>Le Forum des Parents est basé au niveau du Village.</p>
<p><b>VII. UMUNSI N'INGINGO ZIGANIRWAHO MU MUGORоба W'ABABYEYI</b></p>	<p><b>VII. DAY OF MEETING AND ITEMS ON THE AGENDA</b></p>	<p><b>VII. JOUR DE REUNION ET POINTS A L'ORDRE DU JOUR</b></p>
<p>Umugoroba w'ababyeyi uterana nibura rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.</p>	<p>The Parents' Forum convenes at least once a month and anytime it is deemed necessary.</p>	<p>Le Forum des Parents se réunit au moins une fois par mois et chaque fois qu'il est jugé nécessaire.</p>
<p>Umunsi n'Ingingo ziganirwaho mu mugoroba w'Ababyeyi byemezwa n'Ababyeyi batuye</p>	<p>The day for meeting and items for discussion are decided by parents living in the Village.</p>	<p>Le jour de rencontre et les points à inscrire sur l'ordre du jour sont décidés par les parents vivant dans le village.</p>

<p>Umudugudu.</p> <p>Ariko mu ntagiriro bashobora gutangira kuganira ku:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ihohoterwa rishingiye ku gitsina cyane cyane irikorera mu ngo;</li> <li>- Kurwanya imirire mibi hakoreshejwe Akarima k'Igikoni n'ibiti by'Imbuto ziribwa.</li> <li>- Kuganira ku isuku hibandwa ku isuku y'Abana no mu nzu (Gukurungira inzu).</li> <li>- Gukoresha ikoranabuhanga mu mirimo yo mu rugo (Biogaz, Rondereza, gufata amzi y'imvura,...).</li> <li>- Gukorana n'ibigo by'imari hibandwa kuri Gahunda yo korohereza urubyiruko</li> </ul>	<p>However, at the outset, they can begin to discuss the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gender-based violence especially home-based GBV;</li> <li>- Fighting against malnutrition through kitchen gardens and fruit tree planting;</li> <li>- Discuss hygiene especially for children and households</li> <li>- Use technology in domestic chores (biogas, rondereza cooking stove, rainwater harvesting, etc);</li> <li>- Work with financial institutions with emphasis on women and youth access to finance strategy</li> </ul>	<p>Néanmoins, au début, ils peuvent commencer à discuter de ce qui suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La violence sexuelle basée sur le genre en particulier les violences qui se commettent à domicile/violences domestiques;</li> <li>- Lutter contre la malnutrition à travers les jardins potagers et les plantations d'arbres fruitiers;</li> <li>- Discuter de l'hygiène en particulier pour les enfants et les ménages;</li> <li>- Utiliser la technologie dans les tâches/travaux domestiques (biogaz, cuisinière rondereza, collecte des eaux de pluie, etc);</li> <li>- Travailler avec les institutions financières en mettant l'accent sur la stratégie d'aider les</li> </ul>
---	---	--

<p>n'Abagore kugera ku nguzanyo.</p> <p><b>VIII. INYANDIKOMVUGO Z'INAMA Z'UMUGORоба W'ABABYEYI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Inyandikomvugo z'inama z'Umugoroba w'Ababyeyi zandikwa n'Umunyamabanga, zigasinywa n'Umunyamabanga na Perezida cyangwa Visi Perezida w'Umugoroba w'Ababyeyi.</li> <li>❖ Ibibazo bitashoboye gukemurwa n'Umugoroba w'Ababyeyi byohererezwa Umukuru w'Umudugudu, Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Umudugudu ikagenerwa kopi.</li> </ul>	<p><b>VIII. MINUTES FOR MEETINGS OF PARENTS' FORUM</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Minutes for meetings of Parents' Forum are taken by the Secretary and signed by the Secretary and the President or Vice- President.</li> <li>❖ Issues that could not be resolved by the Parents' Forum are channeled to the Chief of the Village with a copy to the National Women's Council at the Village level.</li> </ul>	<p>femmes et les jeunes à accéder au financement.</p> <p><b>VIII. PROCES-VERBAUX DES REUNIONS DU FORUM DES PARENTS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Les procès-verbaux des réunions du Forum des Parents sont pris par le Secrétaire et signés par le Secrétaire et le Président ou le Vice-président.</li> <li>❖ Les questions qui ne peuvent pas être résolues par le Forum des Parents sont transmises au Chef du Village, avec copie au Conseil National des Femmes au niveau du Village.</li> </ul>
--	---	--



<p><b>IX. INZEGO ZIKURIKIRANA IMKORERE Y'UMUGORоба W'ABABYEYI.</b></p> <p>Imikorere y'Umugoroba w'Ababyeyi ikurikiranwa na Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ifatanyije na Komite Nyobozi y'Umudugudu. Raporo ku mikorere y'Umugoroba w'Ababyeyi ihererakanwa hagati y'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore kugera ku rwego rw'igihugu binyujijwe muri Komite Nyobozi y'Akarere. Muri raporo za buri gihembwe, Inama y'Igihugu y'Abagore igararaza ibyagezweho mu Mugoroba w'Ababyeyi.</p>	<p><b>IX. ORGANS OVERSEEING THE PARENTS' FORUM</b></p> <p>The functioning of the Parents' Forum is overseen by the Executive Committee of the National Women's Council in collaboration with the Village Executive Committee. The report on the functioning of the Parents' Forum is transmitted to National Women's Councils organs up to the national level through the District Executive Council. In its quarterly report, the National Women's Council highlights achievements by the Parents' Forum.</p>	<p><b>IX. ORGANES SUPERVISEURS DU FORUM DES PARENTS</b></p> <p>Le fonctionnement du Forum des Parents est supervisé par le Comité Exécutif du Conseil National des Femmes en collaboration avec le Comité Exécutif du Village. Le rapport sur le fonctionnement du Forum des Parents est transmis aux organes du Conseil National des Femmes jusqu'à l'échelon national par le biais du Conseil Exécutif du District. Dans son rapport trimestriel, le Conseil National des Femmes présente les réalisations du Forum des Parents.</p>
---	--	--